

English

Español

## Partnership Agreement

The present Partnership Agreement, hereinafter referred to as “the Agreement”, is made and entered into by and between,

Université de Paris 85 boulevard Saint-Germain, 75006 Paris France

hereinafter referred to as the “coordinator”, represented for the purposes of signature of the Agreement by Christine Clerici, Présidente, the legal representative as defined in the Grant Agreement 610456-EPP-1-2019-1-FR-EPPKA2-CBHE-JP,

and the following beneficiaries:

1. Universidad Industrial de Santander – established in Colombia
2. Universidad Antonio Nariño – established in Colombia
3. Universidad San Francisco de Quito – established in Ecuador
4. Universidad de Investigación de Tecnología Experimental Yachay – established in Ecuador
5. Universidad Nacional Industrial – established in Peru
6. Universidad Nacional Mayor de San Marcos – established in Peru
7. Universidad Simón Bolívar – established in Venezuela
8. Universidad Central de Venezuela – established in Venezuela
9. Université Paul Sabatier Toulouse III – established in France
10. Technische Universität Dresden – established in Germany
11. Centre National de la Recherche Scientifique – established in France

hereinafter referred to as the “beneficiaries”, represented for the purposes of signature of this Agreement by their legal representatives, according to the Mandates previously signed and attached to the Grant Agreement (here in Annex IV).

Where a provision applies without distinction to the “coordinator” and the “beneficiaries”, for the purpose of this Agreement they will be collectively referred to as the “beneficiaries”.

The parties hereby have agreed as follows:

## Acuerdo de Asociación

El presente Acuerdo de asociación, en lo sucesivo denominado “el Acuerdo”, se elabora y se celebra entre la,

Université de Paris 85 boulevard Saint-Germain, 75006 Paris France

en lo sucesivo denominada “coordinador”, representada a los efectos de la firma del Acuerdo por Christine Clerici, Presidente, la representante legal tal como se define en el Acuerdo de Subvención 610456-EPP-1-2019-1-FR-EPPKA2-CBHE-JP,

y los siguientes beneficiarios:

1. Universidad Industrial de Santander – establecida en Colombia
2. Universidad Antonio Nariño – establecida en Colombia
3. Universidad San Francisco de Quito – establecida en Ecuador
4. Universidad de Investigación de Tecnología Experimental Yachay – establecida en Ecuador
5. Universidad Nacional Industrial – establecida en Perú
6. Universidad Nacional Mayor de San Marcos – establecida en Perú
7. Universidad Simón Bolívar – establecida en Venezuela
8. Universidad Central de Venezuela – establecida en Venezuela
9. Université Paul Sabatier Toulouse III – establecida en Francia
10. Technische Universität Dresden – establecida en Alemania
11. Centre National de la Recherche Scientifique – establecido en Francia

en lo sucesivo, los “beneficiarios”, representados a los fines de la firma de este Acuerdo por sus representantes legales, de acuerdo con los Mandatos previamente firmados y adjuntos al Acuerdo de Subvención (aquí en el Anexo IV).

Cuando una disposición se aplica sin distinción al “coordinador” y los “beneficiarios”, a los efectos del presente Acuerdo, se los denominará colectivamente como los “beneficiarios”.

Las partes acuerdan lo siguiente:

English

Español

## **Article 1**

### **Subject of the Partnership Agreement**

- This Agreement defines the terms that govern the relations between the parties, by establishing their rights and obligations, and lays down the rules of procedure for the work to be carried out in order to successfully implement the Erasmus+ CBHE action LA-CoNGA Physics (hereinafter referred to as the “project”).
- The coordinator and the beneficiaries, undertake to do everything in their power to carry out the work programme forming the subject of this Agreement, which falls within the framework of the Grant Agreement 610456-EPP-1-2019-1-FR-EPPKA2-CBHE-JP, concluded between

the coordinator and the Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (hereinafter referred to as the “Executive Agency”), related to the above-mentioned project.

- The subject matter of this Agreement and the related work programme are detailed in the annexes of the Grant Agreement. The respective Grant Agreement terms and conditions, related annexes and guidelines, shall form an integral part of the present Agreement, and take precedence over it (see Article 20 of the present Agreement for the list of annexes).
- The coordinator and the beneficiaries shall be bound by the terms and conditions of this Agreement, the Grant Agreement and any further amendments of the latter.

## **Artículo 1**

### **Objeto del Acuerdo de Asociación**

- Este Acuerdo define los términos que rigen las relaciones entre las partes, al establecer sus derechos y obligaciones, y establece las reglas de procedimiento para el trabajo que se llevará a cabo con el fin de implementar con éxito la acción Erasmus+ CBHE LA-CoNGA Physics (en lo sucesivo como el “proyecto”).
- El coordinador y los beneficiarios se comprometen a hacer todo lo que esté a su alcance para llevar a cabo el programa de trabajo que constituye el objeto de este Acuerdo, el cual se enmarca en el Acuerdo de Subvención 610456-EPP-1-2019-1-FR-EPPKA2-CBHE -JP, concluido entre el coordinador y la Agencia Ejecutiva de Educación, Audiovisual y Cultura (en adelante, la “Agencia Ejecutiva”), relacionada con el proyecto mencionado.
- El tema de este Acuerdo y el programa de trabajo relacionado se detallan en los anexos del Acuerdo de Subvención. Los respectivos términos y condiciones del Acuerdo de Subvención, anexos y directrices relacionados, formarán parte integrante del presente Acuerdo y prevalecerán sobre él (ver la lista de anexos en el Artículo 20 del presente Acuerdo).
- El coordinador y los beneficiarios estarán obligados por los términos y condiciones de este Acuerdo, el Acuerdo de Subvención y cualquier otra modificación de este último.

English

Español

## Article 2

### Duration

- This Agreement shall enter into force on the date the last party signs, but shall have retroactive effect from the starting date of the eligibility period laid down in the Grant Agreement.
- The period of eligibility of the activities and the costs shall be in accordance to the dispositions of the Grant Agreement or any subsequent amendments of it.
- The present Agreement shall remain in force until the coordinator has been discharged in full of his obligations arising from the Grant Agreement signed with the Executive Agency.

## Artículo 2

### Duración

- El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que la última parte lo firme, pero tendrá un efecto retroactivo a partir de la fecha de inicio del período de elegibilidad establecido en el Acuerdo de subvención.
- El período de elegibilidad de las actividades y los costos se ajustarán a las disposiciones del Acuerdo de subvención o cualquier modificación posterior del mismo.
- El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que el coordinador haya sido liberado en su totalidad de sus obligaciones derivadas del Acuerdo de Subvención firmado con la Agencia Ejecutiva.

English

Español

## Article 3

### Obligations and responsibilities

- General obligations and role of the beneficiaries (including the coordinator).  
The beneficiaries:
  - are jointly responsible for carrying out the activities attributed to them, and shall conduct the work in accordance with the work programme and schedule set forth in the Grant Agreement and approved application, working to the best of their abilities to achieve the defined

- results and taking full responsibility for their work in accordance with accepted professional principles;
  - undertake to comply with all the provisions of the Grant Agreement and its annexes, with all the provisions of this Agreement, as well as with EU and national legislation;
  - are jointly responsible for complying with any legal obligations incumbent on them jointly or individually;
  - shall provide staff, facilities, equipment and material to the extent needed for executing the activities as specified in the work programme;
  - shall be responsible for the sound financial management and cost efficiency of the funds allocated to the project.
- Specific obligations and role of the coordinator. The coordinator undertakes to:
  - be responsible for the overall coordination, management and implementation of the project in accordance with the Grant Agreement;
  - be the intermediary for all communication between the beneficiaries and the Executive Agency, and inform the beneficiaries of any relevant communication exchanged with the Executive Agency;
  - inform the beneficiaries of any changes connected to the project or to the Grant Agreement, or of any event likely to substantially affect the implementation of the action;
  - as the sole recipient of payments on behalf of all beneficiaries, transfer funds to the beneficiaries without unjustified delay and in accordance with the dispositions for payments laid down in Article 5 of this Agreement;
  - manage and verify the appropriate spending of the funds in accordance with the dispositions of the Grant Agreement and this Agreement;
  - comply with all reporting requirements vis-à-vis the Executive Agency, as per the dispositions of Article I.4 of the Grant Agreement. The coordinator shall not delegate any part of this task to any party;
  - establish payment requests on behalf of the beneficiaries, as per the dispositions of Article I.4 of the Grant Agreement;
  - provide one copy of this Agreement duly signed to each beneficiary and to the Executive Agency within 6 months of the signature of the Grant Agreement.
  - provide the beneficiaries with official documents related to the project, such as the signed Grant Agreement and its annexes, the various reports templates and any other relevant document concerning the project.
  - transmit to the beneficiaries copies of all reports submitted to the Executive Agency, as well as copies of any feedback letters received from the Agency following report assessment and field monitoring visits.
- Specific obligations and role of each beneficiary (excluding the coordinator).

Each beneficiary undertakes to:

- ensure adequate communication with the coordinator and with the other beneficiaries;
- support the coordinator in fulfilling its tasks according to the Grant Agreement;
- submit in due time to the coordinator all relevant data needed to draw up the reports, financial statements and any other documents provided for in the Grant Agreement, as well as all necessary documents in the events of audits, checks or evaluations;
- provide the coordinator with any other information or documents it may require and which are necessary for the management of the project;
- notify the coordinator of any event likely to substantially affect or delay the implementation of the action, as well as of any important deviation of the project (e.g. replacement of the project contact person, changes in partner's budget, deviations from work plan etc.);
- inform the coordinator of any change in its legal, financial, technical, organisational or ownership situation and of any change in its name, address or legal representative.

## Artículo 3

### Obligaciones y responsabilidades

- Obligaciones generales y función de los beneficiarios (incluido el coordinador). Los beneficiarios:
  - son responsables conjuntamente de llevar a cabo las actividades que se les atribuyen, y deberán realizar el trabajo de acuerdo con el programa de trabajo y el cronograma establecidos en el Acuerdo de Subvención y la solicitud aprobada, trabajando de la mejor manera posible para lograr los resultados definidos y tomando responsabilidad por su trabajo de acuerdo con los principios profesionales aceptados;
  - se comprometen a cumplir con todas las disposiciones del Acuerdo de subvención y sus anexos, con todas las disposiciones de este Acuerdo, así como con la legislación nacional y de la UE;
  - son responsables conjuntamente del cumplimiento de las obligaciones legales que les incumben conjunta o individualmente;
  - proporcionarán personal, instalaciones, equipo y material en la medida necesaria para ejecutar las actividades según lo especificado en el programa de trabajo;
  - serán responsables de la buena gestión financiera y la rentabilidad de los fondos asignados al proyecto.

- Obligaciones específicas y función del coordinador. El coordinador se compromete a:
  - ser responsable de la coordinación general, gestión e implementación del proyecto de acuerdo con el Acuerdo de Subvención;
  - ser el intermediario para toda comunicación entre los beneficiarios y la Agencia Ejecutiva e informar a los beneficiarios de cualquier comunicación relevante intercambiada con la Agencia Ejecutiva;
  - informar a los beneficiarios de cualquier cambio relacionado con el proyecto o el Acuerdo de Subvención, o de cualquier evento que pueda afectar sustancialmente la implementación de la acción;
  - como único receptor de pagos en nombre de todos los beneficiarios, transferir fondos a los beneficiarios sin demora injustificada y de acuerdo con las disposiciones para pagos establecidas en el Artículo 5 de este Acuerdo;
  - gestionar y verificar el gasto apropiado de los fondos de acuerdo con las disposiciones del Acuerdo de Subvención y este Acuerdo;
  - cumplir con todos los requisitos de presentación de informes con respecto a la Agencia Ejecutiva, según las disposiciones del Artículo I.4 del Acuerdo de Subvención. El coordinador no delegará ninguna parte de esta tarea a ninguna de las partes;
  - establecer solicitudes de pago en nombre de los beneficiarios, según las disposiciones del Artículo I.4 del Acuerdo de Subvención;
  - proporcionar una copia de este Acuerdo debidamente firmada a cada beneficiario y a la Agencia Ejecutiva dentro de los 6 meses posteriores a la firma del Acuerdo de Subvención.
  - proporcionar a los beneficiarios documentos oficiales relacionados con el proyecto, como el Acuerdo de Subvención firmado y sus anexos, las diversas plantillas de informes y cualquier otro documento relevante relacionado con el proyecto.
  - transmitir a los beneficiarios copias de todos los informes presentados a la Agencia Ejecutiva, así como copias de las cartas de retroalimentación recibidas de la Agencia después de la evaluación del informe y las visitas de monitoreo de campo.
- Obligaciones específicas y función de cada beneficiario (excluido el coordinador). Cada beneficiario se compromete a:
  - asegurar una comunicación adecuada con el coordinador y con los otros beneficiarios;
  - apoyar al coordinador en el cumplimiento de sus tareas de acuerdo con el Acuerdo de subvención;
  - presentar a su debido tiempo al coordinador todos los datos relevantes necesarios para elaborar los informes, estados financieros y cualquier otro documento previsto en el Acuerdo de Subvención, así como todos los documentos necesarios en caso de auditorías, controles o evaluaciones;

- proporcionar al coordinador cualquier otra información o documentos que éste pueda necesitar y que sean necesarios para la gestión del proyecto;
- notificar al coordinador de cualquier evento que pueda afectar o retrasar sustancialmente la implementación de la acción, así como de cualquier desviación importante del proyecto (por ejemplo, reemplazo de la persona de contacto del proyecto, cambios en el presupuesto del socio, desviaciones del plan de trabajo, etc.);
- informar al coordinador de cualquier cambio en su situación legal, financiera, técnica, organizativa o de propiedad y de cualquier cambio en su nombre, dirección o representante legal.

English

Español

## Article 4

### Financing the action

- The maximum Erasmus+ grant contribution to the project for the contractual period covered by the Grant Agreement amounts to EUR 899.595,00 and shall take the form as stipulated in Annex III of the Grant Agreement.
- The Erasmus+ grant contribution is awarded to the partnership under the form of:
  - a “reimbursement of actual costs” for Equipment and Subcontracting costs
  - a “unit contribution” to the costs incurred for Staff costs, Travel costs and costs of Stay
  - if applicable, a “unit contribution” to support the activities implemented under the Special Mobility Strand
- The grant contribution to the project is intended to cover only part of the costs actually incurred by the beneficiaries in carrying out the activities foreseen. The beneficiaries [and, where applicable, other external sponsors] commit to provide additional resources to the project so as to ensure its full implementation in accordance with the Grant Agreement.
- Full details of the estimated budget breakdown per funding source, beneficiary and budget category is given in Annex I of this Agreement.



## Artículo 4

### Financiando la acción

- La contribución máxima de la beca Erasmus + para el proyecto durante el período contractual cubierto por el Acuerdo de subvención asciende a 899.595,00 EUR y tendrá la forma estipulada en el Anexo III del Acuerdo de subvención.
- La contribución de la beca Erasmus + se otorga a la asociación bajo la forma de:
  - un “reembolso de los costos reales” para los costos de equipo y sub-contratación
  - una “contribución unitaria” a los costos incurridos por costos de personal, costos de viaje y costos de estadía
  - si corresponde, una “contribución unitaria” para apoyar las actividades implementadas bajo el capítulo de movilidad especial
- La contribución de la subvención al proyecto está destinada a cubrir solo una parte de los costos realmente incurridos por los beneficiarios en la realización de las actividades previstas. Los beneficiarios [y, en su caso, otros patrocinadores externos] se comprometen a proporcionar recursos adicionales al proyecto para garantizar su plena implementación de conformidad con el Acuerdo de Subvención.
- Los detalles completos del desglose presupuestario estimado por fuente de financiamiento, beneficiario y categoría presupuestaria se encuentran en el Anexo I de este Acuerdo.

English

Español

## Article 5

### Payment arrangements

- The coordinator will transfer the part of the Erasmus+ grant contribution corresponding to each individual beneficiary using the accounts stipulated in Annex XXXX of this Agreement. The partnership should create an individual annex for each beneficiary with their bank account details and signed by the legal representative:

[Name of Bank]

[Address of branch]

[Name and address of account holder]

[Full account number (including bank codes)]

[IBAN account code]

- The transfer of the Erasmus+ grant contribution to individual beneficiaries will be implemented in accordance with the following timetable and procedure:

Payment(s) in advance

The coordinator will transfer to the respective account of each beneficiary in advance of the actual activities (/expenditures) [part of] the estimated Erasmus+ grant contribution identified under Annex 1 of this Agreement, in the following way:

1 X% of the estimated Erasmus+ grant contribution at the time of signature of this Agreement

2 Y% of the estimated Erasmus+ grant contribution within [Y] days of the reception of the necessary proofs of expenditure/activity covering the amount of advance payment(s) already made.

3 [...]

Reimbursement of costs incurred

[Within 30 days of receipt] of the necessary proofs of expenditure/activity (as specified in the Guidelines for the Use of the Grant), the coordinator will reimburse to the beneficiary's account specified on Annex XXX of this Agreement the [part of the] costs actually incurred in accordance with the estimated budget breakdown identified under Annex 1 of the Agreement.

- Beneficiaries are obliged to use the Erasmus+ grant contribution exclusively for the purposes defined by the project, and in accordance with the terms and provisions of the present Agreement and the Grant Agreement and its annexes. Erasmus+ grant amounts received in advance and not used by the beneficiaries will be reimbursed to the coordinator at the latest 30 days after the end of the project's contractual period.
- If there is a difference between the amount of the Erasmus+ grant contribution actually used by the partnership and the amount of expenditure declared eligible by the Executive Agency at the end of the project, the following procedure will apply: Example of possible arrangements:
  - the beneficiary (ies) responsible for the expenditure declared ineligible will reimburse the corresponding amount to the coordinator.
  - the beneficiary(ies) commit to take in charge a percentage of the ineligible amount(s) corresponding to their share of the Erasmus+ grant and will reimburse it to the coordinator.
- The costs of financial transfers shall be borne as following:

- [define provisions for the costs of dispatch/receipt charged by the bank of the coordinator/beneficiaries, and costs of repeated transfers caused by one of the parties]

## Artículo 5

### Arreglos de pago

- El coordinador transferirá la parte de la contribución de la beca Erasmus + correspondiente a cada beneficiario individual utilizando las cuentas estipuladas en el Anexo XXXX de este Acuerdo. La asociación debe crear un anexo individual para cada beneficiario con los detalles de su cuenta bancaria y firmado por el representante legal:

[Nombre del banco]

[Dirección de la sucursal]

[Nombre y dirección del titular de la cuenta]

[Número de cuenta completo (incluidos los códigos bancarios)]

[Código de cuenta IBAN]

- La transferencia de la contribución de la beca Erasmus + a los beneficiarios individuales se llevará a cabo de acuerdo con el siguiente calendario y procedimiento:

Pago (s) por adelantado

El coordinador transferirá a la cuenta respectiva de cada beneficiario antes de las actividades (/ gastos) reales [parte de] la contribución estimada de la beca Erasmus + identificada en el Anexo 1 de este Acuerdo, de la siguiente manera:

1 X% de la contribución estimada de la beca Erasmus + en el momento de la firma de este Acuerdo

2 Y% de la contribución estimada de la beca Erasmus + dentro de [Y] días a partir de la recepción de las pruebas necesarias de gastos / actividades que cubren el importe de los anticipos ya realizados

3 [...]

Reembolso de costos incurridos

[Dentro de los 30 días posteriores a la recepción] de los comprobantes de gastos / actividad (como se especifica en las Directrices para el uso de la subvención), el coordinador reembolsará a la cuenta del beneficiario especificada en el Anexo XXX de este Acuerdo la [parte del] costos realmente incurridos de acuerdo con el desglose presupuestario estimado identificado en el Anexo 1 del Acuerdo.

- Los beneficiarios están obligados a utilizar la contribución de la beca Erasmus + exclusivamente para los fines definidos por el proyecto, y de conformidad con los términos y disposiciones del presente Acuerdo y el Acuerdo de Subvención y sus anexos. Los importes de la beca Erasmus + recibidos por adelantado y no utilizados por los beneficiarios se reembolsarán al coordinador a más tardar 30 días después del final del período contractual del proyecto.
- Si existe una diferencia entre el monto de la contribución de la beca Erasmus + realmente utilizado por la asociación y el monto del gasto declarado elegible por la Agencia Ejecutiva al final del proyecto, se aplicará el siguiente procedimiento: Ejemplo de posibles arreglos:
  - el (los) beneficiario (s) responsable (s) del gasto declarado no elegible reembolsará el importe correspondiente al coordinador.
  - el (los) beneficiario (s) se comprometen a hacerse cargo de un porcentaje de los importes no elegibles correspondientes a su parte de la beca Erasmus + y se lo reembolsará al coordinador.
- Los costos de las transferencias financieras se pagarán de la siguiente manera:
  - [definir provisiones para los costos de envío / recibo cobrados por el banco del coordinador / beneficiarios, y los costos de transferencias repetidas causadas por una de las partes]

English

Español

## Article 6

### Reporting

- The coordinator is responsible for submitting in due time to the Executive Agency all reports and financial statements as required in the Grant Agreement. For this purpose and in a timely manner, the beneficiaries commit to provide the coordinator with all necessary information and, if applicable, copies of supporting documents needed for drawing up reports, financial statements and any other documents required in the Grant Agreement.
- The coordinator shall provide the beneficiaries with the appropriate reporting forms for the declaration of expenses/activities and the respective instructions for their completion. These reports must be drawn up in EURO.
- The beneficiaries shall keep a record of any expenditure/activity incurred under the project and all proofs and related documents for a period of 5

years after the payment of the final balance under the Grant Agreement. The coordinator may reject any item which cannot be justified in accordance with the rules set out by the Executive Agency in the Grant Agreement and in the Erasmus+ Programme Guide.

## **Artículo 6**

### **Informes**

- El coordinador es responsable de presentar a su debido tiempo a la Agencia Ejecutiva todos los informes y estados financieros según lo requerido en el Acuerdo de Subvención. Para este propósito y de manera oportuna, los beneficiarios se comprometen a proporcionar al coordinador toda la información necesaria y, si corresponde, copias de los documentos de respaldo necesarios para elaborar informes, estados financieros y cualquier otro documento requerido en el Acuerdo de Subvención.
- El coordinador proporcionará a los beneficiarios los formularios de informe apropiados para la declaración de gastos / actividades y las instrucciones respectivas para su finalización. Estos informes deben redactarse en euros.
- Los beneficiarios deberán mantener un registro de cualquier gasto / actividad incurrido en el marco del proyecto y todas las pruebas y documentos relacionados durante un período de 5 años después del pago del saldo final según el Acuerdo de Subvención. El coordinador puede rechazar cualquier elemento que no pueda justificarse de conformidad con las normas establecidas por la Agencia Ejecutiva en el Acuerdo de subvención y en la Guía del programa Erasmus +.

English

Español

## **Article 7**

### **Budgetary and financial management**

- The Erasmus+ grant contribution to the project's staff costs, travel costs and costs of stay will be calculated on the basis of "unit contributions" whose individual amounts are specified in the Erasmus+ Programme Guide.
- For the implementation of the project and the beneficiary's reimbursement of costs incurred in terms of staff, travel and costs of stay, the partnership will

Possible options:

\* apply the unit costs amounts defined in the Erasmus+ Programme Guide

\* use the procedure and amounts described hereafter (in Annex XXX of this Agreement)

Although CBHE partnerships can use/apply the unit costs amounts defined in the Erasmus+ Programme Guide for the reimbursement of the staff, travel and costs of stay incurred by the beneficiary organisations for the implementation of the project activities, it is recommended that they define their own procedure for covering these costs. This procedure can be common to all beneficiaries or vary in accordance with the specific needs or constraints of individual beneficiaries. It can either be based \* on other unit costs amounts than those specified in the Erasmus+ Programme Guide (even higher if deemed necessary), \* on the reimbursement of actual costs incurred (with a maximum if necessary) or \* on a combination of both

- The Erasmus+ grant contribution to the project's equipment and subcontracting costs will be based on the justification of the costs actually incurred. This justification will take the form of the support documentation specified in the relevant section of the Erasmus+ Programme Guide.
- The beneficiaries confirm that they respect the social and labour legislation of their country regarding the costs of staff contributing to the project.
- Each beneficiary is responsible for ensuring adequate insurance arrangements for their staff and students while participating in project activities.

## Artículo 7

### Gestión presupuestaria y financiera.

- La contribución de la beca Erasmus + a los costos de personal del proyecto, los costos de viaje y los costos de estadía se calcularán sobre la base de "contribuciones de unidad", cuyas cantidades individuales se especifican en la Guía del Programa Erasmus +.
- Para la implementación del proyecto y el reembolso del beneficiario de los costos incurridos en términos de personal, viajes y costos de estadía, la asociación podrá

Posibles opciones: \* aplicar los importes de costes unitarios definidos en la Guía del programa Erasmus + \* utilizar el procedimiento y las cantidades que se describen a continuación (en el Anexo XXX de este Acuerdo)

Si bien las asociaciones de CBHE pueden usar / aplicar los montos de costos unitarios definidos en la Guía del Programa Erasmus + para el reembolso del personal, los viajes y los costos de estadía incurridos por las organizaciones beneficiarias para la implementación de las actividades del proyecto, se recomienda que definan su propio procedimiento para cubrir estos costos. Este procedimiento puede ser común a todos los beneficiarios o variar de acuerdo con las necesidades

o limitaciones específicas de los beneficiarios individuales. Puede estar basado \* en otros montos de costos unitarios que los especificados en la Guía del programa Erasmus + (incluso más si se considera necesario), \* sobre el reembolso de los costos reales incurridos (con un máximo si es necesario) o \* en una combinación de ambos

- La contribución de la beca Erasmus + al equipo del proyecto y los costos de subcontratación se basarán en la justificación de los costos realmente incurridos. Esta justificación tomará la forma de la documentación de soporte especificada en la sección correspondiente de la Guía del programa Erasmus +.
- Los beneficiarios confirman que respetan la legislación social y laboral de su país con respecto a los costos del personal que contribuye al proyecto.
- Cada beneficiario es responsable de garantizar arreglos de seguro adecuados para su personal y estudiantes mientras participa en las actividades del proyecto.

English

Español

## Article 8

### General administrative provisions

- Any important project related communication between the parties shall be done in writing and addressed to the appointed project manager of each beneficiary, as per the details below:

For the coordinator: José Ocariz, Professeur à l'Université de Paris LPNHE 4 place Jussieu 75252 Paris cedex 05 France ocariz@in2p3.fr

For the beneficiaries: [Beneficiary name][Project manager name] [address][email]

Universidad Industrial de Santander Luis A. Núñez de Villavicencio [address] lnunez@uis.edu.co

Universidad Antonio Nariño Carlos Sandoval [address] carlos.sandoval@uan.edu.co

Universidad San Francisco de Quito Dennis Cazar [address] dcazar@usfq.edu.ec

Universidad de Investigación de Tecnología Experimental Yachay Harold Yepes Ramírez [address] hyepes@yachaytech.edu.ec

Universidad Nacional Industrial Carlos Javier Solano Medina [address] jsolano@uni.edu.pe

Universidad Nacional Mayor de San Marcos Teófilo Vargas [address] tvargasa@unmsm.edu.pe

Universidad Simón Bolívar Jorge Stephany [address] stephany@usb.ve

Universidad Central de Venezuela José Antonio López Rodríguez [address]  
jose.lopez@ciens.ucv.ve

Université Paul Sabatier Toulouse III Pierre Pujol [address] pierre.pujol@irsamc.ups-tlse.fr

Technische Universität Dresden Joany Manjarrés [address] joany@cern.ch

Centre National de la Recherche Scientifique Reina Camacho Toro [address]  
camacho@lpnhe.in2p3.fr

- Any changes to the above information should be communicated in a timely manner.

## Artículo 8

### Disposiciones administrativas generales.

- Cualquier comunicación importante entre las partes, relacionada con el proyecto, se realizará por escrito y se dirigirá al gerente de proyecto designado de cada beneficiario, según los detalles a continuación:

Para el coordinador: José Ocariz, Profesor de la Universidad de París LPNHE 4 place Jussieu 75252 Paris cedex 05 Francia ocariz@in2p3.fr

Para los beneficiarios: [Nombre del Beneficiario][Nombre del gerente del proyecto]  
[dirección][correo electrónico]

Universidad Industrial de Santander Luis A. Núñez de Villavicencio [address]  
lnunez@uis.edu.co

Universidad Antonio Nariño Carlos Sandoval [address] carlos.sandoval@uan.edu.co

Universidad San Francisco de Quito Dennis Cazar [address] dcazar@usfq.edu.ec

Universidad de Investigación de Tecnología Experimental Yachay Harold Yepes Ramírez [address] hyepes@yachaytech.edu.ec

Universidad Nacional Industrial Carlos Javier Solano Medina [address]  
jsolano@uni.edu.pe

Universidad Nacional Mayor de San Marcos Teófilo Vargas [address] tvargasa@unmsm.edu.pe

Universidad Simón Bolívar Jorge Stephany [address] stephany@usb.ve

Universidad Central de Venezuela José Antonio López Rodríguez [address]  
jose.lopez@ciens.ucv.ve



Université Paul Sabatier Toulouse III Pierre Pujol [address] pierre.pujol@irsamc.ups-tlse.fr

Technische Universität Dresden Joany Manjarrés [address] joany@cern.ch

Centre National de la Recherche Scientifique Reina Camacho Toro [address] camacho@lpnhe.in2p3.fr

- Cualquier cambio en la información anterior debe comunicarse de manera oportuna.

English

Español

## Article 9

### Promotion and visibility

- The coordinator and the beneficiaries shall ensure adequate promotion of the project and commit to playing an active role in any actions organised to capitalise on, exploit / disseminate the results of the project.
- Any notice or publication by the project, including at a conference or a seminar, must specify that the project is being co-financed by EU funds within the framework of the Erasmus+ Programme, and must comply with the visibility rules laid down in the Grant Agreement and in the Erasmus+ Programme Guide.

## Artículo 9

### Promoción y visibilidad.

- El coordinador y los beneficiarios deberán garantizar una promoción adecuada del proyecto y comprometerse a desempeñar un papel activo en cualquier acción organizada para capitalizar, explotar / difundir los resultados del proyecto.
- Cualquier aviso o publicación del proyecto, incluida una conferencia o un seminario, debe especificar que el proyecto está siendo cofinanciado por fondos de la UE en el marco del Programa Erasmus +, y debe cumplir con las normas de visibilidad establecidas en el Acuerdo de subvención y en la Guía del programa Erasmus +.

English

Español

## **Article 10**

### **Confidentiality and data protection**

- The coordinator and the beneficiaries undertake to preserve the confidentiality of any document, information or other material directly related to the subject of the Agreement that is duly classed as confidential, if disclosure could cause prejudice to the other party. The parties shall remain bound by this obligation beyond the closing date of the action.
- All personal data contained in or relating to this Agreement shall be processed in accordance with the dispositions of the Grant Agreement.

## **Artículo 10**

### **Confidencialidad y protección de datos**

- El coordinador y los beneficiarios se comprometen a preservar la confidencialidad de cualquier documento, información u otro material directamente relacionado con el tema del Acuerdo que esté debidamente clasificado como confidencial, si la divulgación puede causar perjuicio a la otra parte. Las partes quedarán restringidas por esta obligación más allá de la fecha de cierre de la acción.
- Todos los datos personales contenidos o relacionados con este Acuerdo se procesarán de acuerdo con las disposiciones del Acuerdo de subvención.

English

Español

## **Article 11**

### **Ownership and property rights**

- The ownership of all project results, including copyrights and intellectual property rights, as well as all reports and other documentation resulting from the action, shall be vested in the beneficiaries, in compliance with Article I.8 of the Grant Agreement.
- Materials already developed and brought in may be only used within the scope of the project as templates of good practice. Copyrights shall be strictly safeguarded and permission for reproduction and scale of production has to be settled beforehand.

## Artículo 11

### Propiedad y derechos de propiedad

- La propiedad de todos los resultados del proyecto, incluidos los derechos de autor y los derechos de propiedad intelectual, así como todos los informes y otra documentación resultante de la acción, corresponderá a los beneficiarios, de conformidad con el Artículo I.8 del Acuerdo de Subvención.
- Los materiales ya desarrollados solo pueden usarse dentro del alcance del proyecto como plantillas de buenas prácticas. Los derechos de autor deben estar estrictamente protegidos y el permiso para la reproducción y el escalamiento de producción deben resolverse de antemano.

English

Español

## Article 12

### Liability

- Each of the contracting parties discharges the other of any civil liability for any damages suffered by itself or its staff/students as a result of the performance of this Agreement, insofar as such damages are not due to serious or intentional negligence or fault of the other party or its staff/students.

## Artículo 12

### Responsabilidad

- Cada una de las partes contratantes libera a la otra de cualquier responsabilidad civil por los daños sufridos por sí misma o su personal / estudiantes como resultado del cumplimiento de este Acuerdo, en la medida en que dichos daños no se deban a negligencia grave o intencional o culpa de la otra parte o su personal / estudiantes.

English

Español

## **Article 13**

### **Conflict of interest**

- The coordinator and beneficiaries must undertake all necessary precautions to prevent any risk of conflicts of interest which could affect their impartial and objective performance of the Agreement. Such conflict of interest could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional reasons, or any other shared interest.
- Any situation constituting or likely to lead to any such conflict should be brought to the attention of the coordinator without delay, and the beneficiary in cause shall undertake to take all necessary measures to rectify this situation at once.
- The coordinator will decide if it is deemed necessary to inform the Executive Agency as provided for in Article II.4 of the Grant Agreement.

## **Artículo 13**

### **Conflicto de intereses**

- El coordinador y los beneficiarios deben tomar todas las precauciones necesarias para evitar cualquier riesgo de conflictos de intereses que puedan afectar su desempeño imparcial y objetivo en el Acuerdo. Dicho conflicto de intereses podría surgir en particular como resultado de intereses económicos, afinidad política o nacional, razones familiares o emocionales, o cualquier otro interés compartido.
- Cualquier situación que constituya o pueda conducir a un conflicto de este tipo debe notificarse al coordinador sin demora, y el beneficiario en cuestión se comprometerá a tomar todas las medidas necesarias para rectificar esta situación de inmediato.
- El coordinador decidirá si se considera necesario informar a la Agencia Ejecutiva según lo dispuesto en el Artículo II.4 del Acuerdo de Subvención.

English

Español

## **Article 14**

### **Working languages**

- The working language of the partnership shall be English.

- Both parties commit in allocating to the project staff with enough knowledge of the working language, allowing a smooth communication and understanding of the matters discussed.

## **Artículo 14**

### **Idiomas de trabajo**

- El idioma de trabajo de la sociedad será el inglés.
- Ambas partes se comprometen a asignar al personal del proyecto un conocimiento suficiente del idioma de trabajo, lo que permite una comunicación fluida y una comprensión de los asuntos discutidos.

English

Español

## **Article 15**

### **Conflict resolution**

- In case of conflict between the project partners resulting from the interpretation or the application of this Agreement, or in connection with the activities contained within, the parties involved shall make the effort to come to an amicable arrangement rapidly and in the spirit of good cooperation.
- Disputes should be addressed in writing to the project Steering Committee (or a body consisting of representatives of all the project partners), that will try to mediate in order to resolve the conflict.

## **Artículo 15**

### **Resolución de conflictos**

- En caso de conflicto entre los socios del proyecto como resultado de la interpretación o la aplicación de este Acuerdo, o en relación con las actividades contenidas en él, las partes involucradas harán el esfuerzo de llegar a un acuerdo amistoso rápidamente y en un espíritu de buena cooperación.
- Las disputas deben dirigirse por escrito al Comité Directivo del proyecto (o un organismo compuesto por representantes de todos los socios del proyecto), que tratará de mediar para resolver el conflicto.

English

Español

## **Article 16**

### **Applicable law and jurisdiction**

- This Agreement is governed by France’s law, being the law of the coordinator’s country.
- In case of any disputes on matters under this Agreement, which cannot be resolved by an amicable settlement, the matter shall have to be decided in accordance with the jurisdiction of the coordinator’s country.
- If any provision of this Agreement or the application of any such provision shall be considered invalid or unenforceable in whole or in part for legal requirements, all other stipulations remain valid and binding to both parties.
- If any provision in this Agreement should be wholly or partly ineffective, the parties to this Agreement undertake to replace the ineffective provision by an effective provision which comes as close as possible to the purpose of the ineffective provision.
- This Agreement is concluded in English. In the event of translation of this Agreement and its annexes, the English version shall prevail.

## **Artículo 16**

### **Ley aplicable y jurisdicción**

- Este Acuerdo se rige por la ley de Francia, siendo la ley del país del coordinador.
- En caso de disputas sobre asuntos bajo este Acuerdo, que no puedan resolverse mediante un acuerdo amistoso, el asunto deberá decidirse de acuerdo con la jurisdicción del país del coordinador.
- Si alguna disposición de este Acuerdo o la aplicación de dicha disposición se considera inválida o inaplicable en su totalidad o en parte por requisitos legales, todas las demás estipulaciones siguen siendo válidas y vinculantes para ambas partes.
- Si alguna disposición en este Acuerdo fuera total o parcialmente ineficaz, las partes en este Acuerdo se comprometen a reemplazar la disposición ineficaz

por una disposición efectiva que se acerque lo más posible al propósito de la disposición ineficaz.

- Este Acuerdo se celebra en inglés. En caso de traducción de este Acuerdo y sus anexos, prevalecerá la versión en inglés.

English

Español

## **Article 17**

### **Termination of the Agreement**

- In the event that any of the beneficiaries fail to perform any obligations under the present Agreement or the Grant Agreement, the coordinator may terminate their participation in the project, upon formal written authorisation by the Executive Agency.
- The coordinator shall notify the beneficiary in cause by registered letter. The beneficiary has one month to supply all relevant information to appeal the decision.

## **Artículo 17**

### **Terminación del Acuerdo**

- En el caso de que alguno de los beneficiarios no cumpla con las obligaciones establecidas en el presente Acuerdo o el Acuerdo de Subvención, el coordinador puede finalizar su participación en el proyecto, previa autorización formal por escrito de la Agencia Ejecutiva.
- El coordinador notificará al beneficiario afectado por carta certificada. El beneficiario tiene un mes para proporcionar toda la información relevante para apelar la decisión.

English

Español

## **Article 18**

### **Force Majeure**

- If either parties face a case of force majeure (as per defined in article II.15 of the Grant Agreement), it shall promptly notify the other party in

writing, specifying the nature, probable duration and expected effects of this event.

- Neither of the parties shall be deemed in breach of its obligations if it has been prevented from performing its tasks due to force majeure. The parties shall take all necessary measures to minimise possible damage to successful project implementation.

## **Artículo 18**

### **Fuerza mayor**

- Si cualquiera de las partes enfrenta un caso de fuerza mayor (según se define en el artículo II.15 del Acuerdo de Subvención), deberá notificarlo inmediatamente a la otra parte por escrito, especificando la naturaleza, la duración probable y los efectos esperados de este evento.
- Ninguna de las partes se considerará en incumplimiento de sus obligaciones si se le ha impedido realizar sus tareas debido a fuerza mayor. Las partes tomarán todas las medidas necesarias para minimizar el posible daño a la implementación exitosa del proyecto.

English

Español

## **Article 19**

### **Amendments**

- Any amendments to this Agreement must be made in writing by means of a Supplementary Agreement, and become effective when signed by the authorised legal representatives of both parties. No oral agreement may bind the parties to this effect.
- The amendment may not have the purpose or the effect of making changes which might call into question the dispositions of the Grant Agreement.

## **Artículo 19**

### **Enmiendas**

- Cualquier modificación a este Acuerdo debe hacerse por escrito mediante un Acuerdo Complementario, y entrar en vigencia cuando sea firmada por



los representantes legales autorizados de ambas partes. Ningún acuerdo oral puede obligar a las partes a este efecto.

- La enmienda puede no tener el propósito o el efecto de hacer cambios que puedan poner en tela de juicio las disposiciones del Acuerdo de Subvención.

English

Español

## Article 20

### Annexes

Examples of possible annexes Annex I – Budget/Expenditure/Co-financing breakdown per partner and budget category. Annex II - Remuneration modalities of staff involved in the project. Annex III - Reimbursement modalities for travel and costs of stay. Annex IV - Copy of the Grant Agreement signed between the coordinator and the Executive Agency, its annexes, and any existing amendment. Annex V - link to Erasmus+ Programme Guide. Annex VI - link to FAQs Annex VII - Individual Bank account of each beneficiary organisation. Annex VIII - Internal Reporting forms. Annex XXX...]

We, the undersigned, declare to have read and accepted the terms and conditions of this Agreement as described here before, including the annexes thereto.

For the Coordinator The legal representative Cristine Clerici

For the Beneficiary The legal representative [Name]

## Artículo 20

### Anexos

Ejemplos de posibles anexos. Anexo I - Desglose de presupuesto / gastos / cofinanciación por socio y categoría de presupuesto. Anexo II - Modalidades de remuneración del personal involucrado en el proyecto. Anexo III - Modalidades de reembolso por viajes y costos de estadía. Anexo IV - Copia del Acuerdo de Subvención firmado entre el coordinador y la Agencia Ejecutiva, sus anexos y cualquier enmienda existente. Anexo V: enlace a la Guía del programa Erasmus +. Anexo VI - enlace a preguntas frecuentes Anexo VII - Cuenta bancaria individual de cada organización beneficiaria. Anexo VIII - Formularios de informes internos. Anexo XXX ...]

Nosotros, los abajo firmantes, declaramos haber leído y aceptado los términos y condiciones de este Acuerdo como se describe aquí anteriormente, incluidos sus anexos.

Por el coordinador El representante legal Cristine Clerici

Por el beneficiario El representante legal [Nombre]